

Bonnev Series

Maqaaqula History
informants -

PLACE :

DATE :

Book 5

Exercise Book
Skryfboek

ena

Feint
32 page



4 cha aliJaha .

No he was still a youth .

1 Emajaha aka magagula ke Noma

The Magagula youth .

bantfu bakamagagula ema dvozda ,

people of the Magagulas , Magagula

aka magagula labe ka neligama

men who had a say and a final

zeli khula e- ekufikeni kwe Maswati

word at the arrival of

Lapha Nas e kuhlalisani kwabo

Swazis and in their staying

Ne Maswati bobani? Longase utsi

together with Swazis who are they. Those

ubakumbula utsi awa cha banibani

if you can remember you can say awa

abenta kwekutsi ne kutsi eveni

so and so was doing this and this in this

laka Ngwane. Bantfu laba neligama ^{baka Magasa}

country. People who had a say among
the magagulas.

3 Bekungubona laba bomhlangala

It was this Mhlangala who

labe bakhona .

was present.

1 Bomhlangala .

Is Mhlangala .

3 Bomhlangala nabo Mnjoli

Is Mhlangala and Mnjoli .

1 nabo Mnjoli

and Mnjoli .

B - - - there is none - - -

- - - kute - - -

1 kute labanye.

There are none others

3 Nabo Moyeni.

and Moyeni.

1 Nabo Moyeni, Ngesikhatsi, saMswati

and Moyeni, during the time of Mswati,

kute labanye?

there are no others.

3 Beba khona boke Nabo Sikhomane.

They were all present and Sikhomane.

1 Bo: Sikhomane?

and Sikhomane

3 Bo: Sikhomane

and Sikhomane.

1 abe khona yivi yena Ngesikhatsi

was he present during the time

saMswati.

of Mswati.

3 Ngesikhatsi saMswati beka khona

during the time of Mswati there was

Mswati; beka Ngekho Sikhomane.

Mswati; Sikhomane was not there.

B - - - were there magagala - - -

- - - be kuba ka Magagala - - -

1 Beka khona yivi beka Magagala lababa

were there any Magagulas who were

phetse impi yaka Ngwane baHoli.

head of the regiment of Ngwane, leaders

be mpi?

of the regiments.

3 Baba khona Ngesikhatsi Nangabe
They were present at the time when the
Sekufukatsela laba bakaNgwane
bakaNgwane were angry, and they
Nangabe -baba sudvuta Lapha.
were moving them away.

1 Sengisha Ngesikhatsi Live Selakhile,
I mean at the time when the country had been
Selaphelile Lokucabana Kwebaka -
built up, after the end of the clash
Magagula nebakaNgwane, e - kwaKukho-
between the Magagulas and the bakaNgwane,
wayini Lebeba phetse emabutfo
e - - were there any who were in
akaNgwane nje ngameMhla nje
Command of the emabutfo of Kangwane, like
bebakhona Ngabani Longamukhumbula?
these are today, whom can you remember?

3 Sengiyaba khohlewa bakhona Lapha
I am forgetting them between
kubo Sihhomanane.
Sihhomanane and the others.

4 Ba Mdvumane
IS Mdvumane.

1 Bobani?
Who are they?

3 Ngu MaLamulela Lobe kaMdzala.
IS MaLamulela who was elder.

1 Ngu MaLamulela Lobeka Mdzala?
IS MaLamulela who was old.

3 yebo.
Yes.

1 e - Kungumwakaabo Madvubane yini?

e - was he a brother to Madvubane?

3 Ngu mntfwana wa Madvubane, Ngu Lota

He is a child of Madvubane, he begotten

1 Ngayise wa Madvubane,

He is a father of Madvubane,

3 Ngayise wa Madvubane Malamlala,

He is a father of Madvubane this Malamlala,

1 abeyini Madvubane abe -

What was Madvubane, he was - - -

3 Sikhulu.

Sikhulu.

1 abe Sikhulu?

He was a Sikhulu?

3 abe Sikhulu.

He was a Sikhulu.

1 Na Malamlala a Sikhulu.

and Malamlala was a Sikhulu.

3 Abe Sikhulu wase utala LOMadvubane.

He was a Sikhulu and he begotten Madvubane.

1 enhhe - - - e-anga kefiki Mahlokohta,

enhhe - - - e-before Mahlokohta came,

bebakhona yini bantfu baka Mkhwanazi;

were there people [by the surname of]

la Nakhelene nabo, ekucaleni nje

of Mkhwanazi who were your neighbours, in the

bebakhona yini bantfu baka Mkhwanazi

beginning where there people of Mkhwanazi

nyabati baka - -

[Surname] do you know the - - -

3 Baka Mkhwanazi?

The Mkhwanazi?

1 yebo
yes

3 Awa beta ngekuhamba.
Awa they came by traveling

1 Beta
They came

3 Beta ngekufika la.
They came here by Kufika

1 Befika nini asefikile eMaswati.
When did they arrived, after Swazis.

3 Bese akhona eMaswati.
Swazis were already here

1 Beki nawo.
They came with them

3 Bacha muke, bavela bavela kanye
They came, all the SURNAMES emerge
kanye tonkhe Letibongo tiwela
at the same time, these SURNAME emerge
sakhona eMaswati.
after the Swazis were here.

1 batalwa kuphi laba baka Mkwawazi
Mkhulu where did the Mkwawazi
mikhulu?
came from?

3 Angibati.
I don't know them.

1 Befike bulchaphi.
When they came where did they built.

3 Nesikhulu babo angisati, kute -
even their Sikhulu I don't know him there is none

B where - - - - - [English]
kuphi - - - - - [isiSwati]

1 Bakha Kuphi

Where did they built?

3 Bangu Mtanyana nje angisi

They are just a small umuti and I don't
Ne Sikhulu Sabo, Kute Lapha Kisi,
Know these Sikhulu there is none here.

1 Kukhona yini Sikhulu Losatiko

Is there any Sikhulu whom you know
Lekutsiwa Ligama laso nga Mgazi,
by the name of Mgazi in the
Nga lapha nge shona langa, nge Sikhutsi
west, during the time of
SaMhlangala.

Mhlangala.

3 waka nyawo egolela.

He is a Nyawo at Golela.

1 abesikhulu saka nyawo egolela

This Mgazi was a Nyawo Sikhulu

LoMgazi?

at Golela?

3 e - Golela.

at - Golela

1 Ngulapha Ngenla Mkhulu kubheta

Upward Mkhulu going towards

Ngala entalasifane khona, Sikhona

Transvaal, was there a Sikhulu.

yini Sikhulu lebe kutsiwa

who was called Mgazi and

ngu Mgazi naso Singu Msutja.

he was also a Sotho.

3 Ngigeva - baya sho Kutei besikhona.

I heard that there was.

1 Batsi waka bani?

They say what was his surname?

3 Angi sa si kumbuli Lesibongo sukhe

I don't remember what was his
katsi sasika bani

Surname.

1 Sa sikuphi?

Where was he?

3 Sasise kubheka Le Piet Litifi.

He was at towards Piet Reef.

8 ya toward Piet Reef ---

ya uma ubheka e Piet Reef ---

1 Nefika la Sobhuza nefika la, Somhlolo

When Sobhuza came here, Somhlolo

Laba baka Mncina base bakhona phi?

the Mncinas were they here?

3 Bakhona ba lapha ngenkla.

There are here, they are up this side

1 Bakhona?

Are they here?

3 Yebo.

yes

1 Babakhe kuphi?

Where have they built.

3 Bakhe Lenkla eNkhomazi.

They have built up at Nkhomazi.

1 Babase Nkhomazi.

They are at Nkhomazi.

3 Yebo.

yes

1 Solobakhona?

They are still there?

3 Solo bakhona nanyalo.

They are still there even now.

1 Nefika lapha somhlolo bona abazange when somhlolo came here did he not abakhwesisa yini?

Move them away?

3 Bavele nabo baba kweshisa,

They were also moved a bit,

20 kangasilo latfo kondwa ke baphasi but they were still under the kwalaba baka magagula.

Magagulas.

1 Hho! Nge si khatsi, efika la waso weva Hho! at the time he came, did you yini ngekahamba kwakhe abeke lekhla hear about him going upward in the ne nyakatfo ka Jomodlovu. western direction to Jomodlovu,

3 Ngalapho kuvale lowefika na

That is where there is the one who came somhlolo, Bandziⁿⁱle, with Bandzinile.

1 waka nkambale.

He is a nkambale.

4 Induna lenkhulu lephetse laba

A senior induna who was the head baka ngwane e Shiselweni,

of the Baka ngwane at Shiselweni.

1 e -

e -

4 Ngu Muti wa Mswati ile lowo.

Is umati of Mswati that one.

1 Le Blo modlomo.

This Blo modlomo

4 Ngale eMjindini eBhabutini, Naka Hhohho

That side, at Mjindini at Barbarton and Hhohho

1 Angitsi ke Ngubani yini Le Blo modlomo

Let me say who is, what is this
Ligama Lemuti?

Blo modlomo, is it a name of umuti.

4 Ngu Muti.

Is umuti.

1 wakhelwe Ngubani.

Who built it?

4 Ngu Mswati.

Is Mswati.

3 Ngu Mswati.

Is Mswati.

1 Wabeka bani khona Lapha.

Whom did he put there.

4 Ngu Bandzini le Lokhona Lapha endlini,

Is Bandzini le who is there endlini,

wabeka Machaba umntf wana. Ngenta
he put Machaba, umntf wana. Below

Ngumholi Ngentasi jatsi Ngu Msuduka
is Mholi, further down also is Msuduka

Ka Hhohho.

at Hhohho.

3 Solo bachi Lita Laba baka Magagula.

They were still moving down the Magagula

1 Sikhulu saka Magagula Lobe Katsiwa

Do you know a Magagula Sikhulu

Ngumoyeni, uyasati.

who was called Moyeni.

3 yebo

yes

1 Sasakhe Kuphi?

where had he built.

3 Ikhona ngala.

This side

1 e NKOMazi.

at NKOMazi.

3 e mbili ngoba beku ngasolo kungu-

Ahead because it was still the Magagula kwemuka kaya le

Magagulas going up as far as

eBhabukini, Solo ngu Magagala.

Barbarton, still was magagula.

1 Abe akhephi yena nje Lucoko.

where has he built himself.

3 Angi Sakhumbali Sekusekuelzeni

I don't remember, it is very

Kakulu.

far.

1 Kuleso sikhatsi ba Moyeni bebatikhula

at that time were Moyeni and the

yini Nabo.

others Tikhula or NOT

3 yebo.

yes

8 did Moyeni clash

wake Moyeni walawa [Siswati]

1 Moyeni ke yena wake wacabana

did Moyeni clash with thkhosihosi

we Nkhosi Somhlolo nomake kwake

Somhlolo or was there any

P. 1
71

Kwaba khona Siphitsi phitsi, Lesake
misunderstanding which occurred between
Sobakhona e Mkhatsini wabo?
them.

3 Uele abalwanga baka Magagula babe
Indeed they never fought the Magagulas
Mame bakapho ku chikitwanje.

they were just pushing them away.

1 e - Ngesikhatsi sa Sobhuza manje

e - now Mkhulu during the time of
Mkhulu, ku khona nobe ku Semkhatsini

Sobhuza, was there, either between
wakhe nobaka Magagula nobe ku lenye
him and the Magagulas or in

indzawo nje Laka Ngwane, ikhona
other places here ka Ngwane, was

yini impi Leyase ya uela

there a war which emerges

Ngesikhatsi sa Somhlolo.

during the time of Somhlolo.

3 Awa kute

Awa there is none.

1 kute

There is none.

3 Lapha ku Sobhuza.

Here to Sobhuza.

1 - - - kutsi wa ngu Magwegwe

- - - it is said is Magwegwe.

3 Ngu Sobhuza ye na lo.

He is Sobhuza this one.

1 Magwegwe.

Magwegwe

3 Akase alwa Sobhuza - -
Sobhuza never fought.

7 Basitjubela ngembizi, yini - si ngaba condzi
They cut us ahead, why don't we get
kahlle laba,
them clear.

4 eGwekati le Laphe kwefika buka
At Gwekati there when the buka Ngwane
Ngwane Ichona
arrived.

1 Baka buni eNgwekati.
Whom at Nywekati.

3 Waka Nyawo waka Myeni.
He is a Nyawo, he is a Myeni.

1 Waka Myeni
He is a Myeni.

3 ya.
ya!

1 Aka saye waka Nyawo.
Is he not a Nyawo

3 Aka saye waka Nyawo ka Vuma.
He is not a Nyawo of Vuma.

1 yebo.
yes

3 Ngiko loka kufanele kuyokhu luywa
That is why it is suppose to be reported
ku ndaba ze zwe, ngu Mzwakhe Shifu
to Nda baze zwe, Is Mzwakhe chief
Zwakhe.
Mzwakhe.

1 e n h e
e n h e .

3 ya!

ya

1 Ngwekati bakukhe eGolola

3 e Golola. -

at Golola

1 Waka Myeni?

of Myeni?

3 Waka Myeni

He is a Myeni

1 Manje Mbandzeni Nobe lala Manje

Nzw Mbandzeni or the othe

eMachosi akaNgwane kakhona yini

eMachosi of Kangwane, are there any

eMachodzakati awo lawedzisa e-

of their daughters whom they

tikhulwini taka Magagula, Nobe kubantfu

yendisa to to the Magagula tikhulu or

baka Magagula.

Magagula people.

3 uyise wa Mbandzeni, unina walo

The father of Mbandzeni, the mother of this one.

1 unina walo Ngudzadze wabe

This one's mother is a sister to

Mbandzeni.

Mbandzeni

3 ya, nalo nina lala ka Moyeni

ya, and the mother who is there at

wa Pita Ngudzadze wabe Mbandzeni.

Moyeni's place, of Pita is a sister

to Mbandzeni.

1 Manje ke bantjwabakhe Mbandzeni
Now, are there any of Mbandzeni
kate yini laba ndzisa kubantju baka
children whom he yendzisa to the
Magagula
people of Magagula.

3 Kate.
There is none.

1 Bantjwabakhe.
Is his children.

3 enhhe - uyise walo,
enhhe -- is the father of this one.

1 Nge sikhatsi sambandzeni Ngubani Sikhulu
during the time of Mbandzeni who was
saka Magagula lebesibusa.
a Magagula Sikhulu who was ruling.

3 Nga Madubane.
Is Madubane.

1 Nga Madubane.
Is Madubane.

3 enhhe - uyise walo.
enhhe -- the father of this one.

6 ask - -- were there other chiefs except
bata - -- bebakaphi lobanye bo Chief
this one. [English]
ngaphandle kwa lo! [Siswati].

1 e - Lesinye Sikhulu saka Magagula
e -- another Magagulas Sikhulu who was
lebesi busa ngaphandle kwa Madubane.
in powers beside Madubane

3 Ngayise wa Pita.
He is Pita's father

4 Moyeni

Moyeni

3 Ngu Moyeni.

Is Moyeni

1 Ngu Moyeni.

Is Moyeni?

3 Ya!

ya!

4 Ngu Madlangempheisi.

Is Madlangempheisi.

3 Ya Ngu Madlangempheisi.

ya! Is Madlangempheisi.

1 Hho Ngu Madlangempheisi Lesinye Sikhulu

Hho! Is Madlangempheisi other Magagula

Saka Magagula Lebe Siphetsa Nge Sikhatsi

Sikhulu who in powers at the

sa Mbandzeni.

of Mbandzeni.

3 ya, Le munye ungesheya.

ya, another one is across.

2 Senikho hlwa Mpondo yaphasi

You have forgotten Mpondo yaphasi.

3 Ngesheya uyise wa Mpondo.

across is Mpondo's father

1 Bani

who?

2 Sengiyamkholwa

I am forgetting him.

3 Uyise wa Mpondo

Mpondo's father.

1 Ngu bani Loyise wa Mpondo.

Who is this Mpondo's father?